

◎円借款の供与に関する日本国政府と  
 の間の交換公文

(略称) ヴィエトナムとの円借款取極

平成 十二年 三月二十二日 ハノイで  
 平成 十二年 三月二十二日 効力発生  
 平成 十三年 七月 十日 告示

(外務省告示第二〇二号)

目 次

ページ

日本側書簡	二〇八一
1 円借款の供与	二〇八一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二〇八一
3 借款の対象	二〇八二
4 生産物又は役務の調達	二〇八二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二〇八二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二〇八二
7 借款、利子等の免税	二〇八二
8 借款の適正使用等	二〇八三
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二〇八三
10 協議	二〇八三
付表	二〇八五
ヴィエトナム側書簡	二〇八六

(円借款の供与に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ヴィエトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とヴィエトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 二百十三億七百万円 (二一、三〇七、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という) に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行 (以下「銀行」という) により、日本国の関係法令に従って、ヴィエトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款の  
供与

日本側書  
簡

2 (i) 借款は、ヴィエトナム社会主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利子率は、年一・〇パーセントとする。

(b) ただし、(a) にもかかわらず、借款の一部が付表に掲げる事業計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から七年とする。

ヴィエトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, March 22, 2000

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-one billion three hundred and seven million yen (¥21,307,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be one per cent (1.0%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the projects enumerated in the list, the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years

## ヴェトナムとの円借款取極

二〇八二

### 借款の対象

生産物又は役務の調達  
生産物の海上輸送及び海上保険  
日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与  
借款、利

(2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (1)(6)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ヴェトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドラインに従って調達されることを確保する。

5 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に關連してヴィエトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためヴィエトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。

from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the list.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will exempt:

子等の免  
税

(1) 銀行について、借款及びそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(2) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の供与から取得する所得に対してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してヴィエトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

8 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

借款の適  
正使用等

(1) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協議

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をヴィエトナム社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年三月二十二日にハノイで

(1) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom;

(2) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on the income accruing from the supply of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List; and

(3) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment required for the implementation of the projects enumerated in the List.

8. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ヴィエトナムとの円借款取扱

ヴェトナムとの円借款取極

ヴェトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 中村 武

ヴェトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 チャン・スアン・ザー閣下

二〇八四

(Signed) Takeshi Nakamura  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Tran Xuan Gia  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

付 表

付表

	(限 度 額)
1 ハイフォン港復旧計画(第二期)	百三十二億八千七百万円
2 ビン橋建設計画	八十億二千万円
総 額	二百十三億七百万円

List

	(Maximum amount in million yen)
1. Hai Phong Port Rehabilitation Project (II)	13,287
2. Binh Bridge Construction Project	8,020
<u>Total</u>	<u>21,307</u>

## ヴェトナムとの円借款取極

(ヴェトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をヴェトナム社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年三月二十二日にハノイで

ヴェトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 チャン・スアン・ザー

ヴェトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 中村武閣下

二〇八六

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 22, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tran Xuan Gia  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Takeshi Nakamura  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

---

(参考)

この取極は、国際協力銀行がヴェトナム政府に対し、二百十三億七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。